

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji

Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au
14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.

19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

Continguts

Idioma

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

I- La sintaxi del masdar (II)

رَدِّصَمَلْ + دَنْع = لَعْف + اَمْدَنْع

يَتَّح ... يَلْعَضُ مَي مَلْ

رَدِّصَمَلْ + رَشَاكْ اَنْم

رَدِّصَمَلْ + لِيضْفَتَلْ مَسَا

رَدِّصَم + دَاز + اَمَم

II- Les estructures exclamatives-admiratives

- 1- L'exclamació que expressa excel·lència de qualitat بِجَعْتَلْ لَام
- 2- L'exclamació que indica quantitat i la que indica excel·lència de substantiu مَكْ
- 3- El vocatiu اَهْتَي ا، اَهْي ا، اَي

III- Complement de l'oració verbal (II)

- 1- El complement de causa دَلْجْ اَلْ لَوْعْفَمَلْ
- 2- El complement d'especificació زِي يَمْتَلْ
- 3- El complement de lloc o temps نَاكْمَلْ فَرْظُو نَا مَزَلْ فَرْظْ

IV- Kada i verbs afins

- 1- Verbs d'imminència قَبْرَاقْمَلْ لَاعْفَا (كَشَو يَلْع) = (نَا) كَشَوَا = (نَا) دَاكِي - دَاك
- 2- Verbs incoatius, de començament بَه عَرَشْ، مَاقْ، دَخْ أ، اَدْتَبَا، اَدْب: عَوْرُشْ لَاعْفَا
- 3- Verbs de desig, esperança يَسَّع: عَاچْرَلْ لَاعْفَا

V- Verbs amb dos complements directes:

1- Verbs de transformació لِيُوَحِّثُهَا لِأَعْفَاءٍ (ريي صتلا): لَعَجَّ، بَهَو، لَعَجَّ...

2- Verbs que expressen creença, probabilitat i altres

أَمْ... عَدَجُو، أَر: نِيَقِيهَا لِأَعْفَاءٍ

أَمْ... عَزَّ، بَسَّحَ، دَعَّ، نَظَّ: نَاحِجَهَا لِأَعْفَاءٍ

Desenvolupament de la comprensió lectora.

Exercitar la comprensió lectora de textos de diferents gèneres (expositius, argumentatius, instructius) posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums de contes literaris, redactar (resumir) per escrit un material audiovisual: vídeos) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.

- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	4	0,16	1
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	4	0,16	1, 4, 10
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	4	0,16	6, 12
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	2	0,08	2, 7, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	1,5	0,06	18
Idioma: Resolució d'exercicis	2	0,08	1, 6
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos	32,5	1,3	1, 4, 10, 13, 14

en llengua estrangera

Tipus: Supervisades

Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	4	0,16	1, 4, 10
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	16,25	0,65	15, 19, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora	10,5	0,42	2, 4, 10
Idioma: Preparació d'activitats de producció escrita	17	0,68	2, 7, 8
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	5,5	0,22	1, 2, 7
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Avaluació

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables [vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Pel que fa a la còpia o al plagi, recomanem introduir les informacions següents:

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,5	0,02	6, 12
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	0,5	0,02	2, 7, 8
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	15%	0,5	0,02	1, 2, 7, 8
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	1	0,04	1, 2, 4, 7, 8
Traducció: Exercicis d'adquisició de lèxic	40%	1	0,04	2, 9, 17, 20
Traducció: Traducció de textos	60%	2,75	0,11	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, قرص العمل العربيّ Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 قرصيّ مجلّة أمارق La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albuja.ira.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - يس أسأل باتكفلا / ايب نيقطانلاري غلّة تيبرعلّة غلّل - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.

- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionaris:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.

- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.

- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://www.almadrasa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>